

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Etats de Lieux

Dans la vie quotidienne, nous ne devons jamais être séparés de l'activité de la traduction. Généralement, nous devons traduire un texte pour qu'il puisse être compris par ceux ne parlent pas une langue particulière. Selon Catford (1974) "translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)". C'est-à-dire que «La traduction est le remplacement du matériel textuel dans une langue (LS) par du matériel textuel équivalent dans une autre langue (LC)».

Pendant ce temps, Barker (1992) dans le livre *In Other Words: A Course Book on Translation*, il déclare que "the equivalent meaning of the SL text and the TL text can be obtained at a certain level, but it is influenced by various linguistic and cultural factors so that it is always relative". Autrement dit, l'équivalence de signification dans le texte de la langue source et le texte de la langue cible peut être obtenue à un certain niveau, mais l'équivalence de la signification est également influencée par divers facteurs linguistiques et culturels de sorte qu'elle est toujours relative. C'est ce qui fait parfois qu'une traduction fonctionne dans une langue différente d'un autre travail de traduction dans la même langue.

De même, il y a un problème dans le film *Rabbi's Cat*, à savoir la différence dans la traduction des sous-titres du film de la langue source à la langue cible qui est influencée par l'analyse du film.

So Manque de connaissances sur la stratégie de traduction des sous-titres dans le film Rabbi's Cat.

Les Sous-Titres sont un moyen simple de créer du texte. La Sous-Titres ne contient que le texte parlé dans la vidéo. Les Sous-Titres sont mieux utilisées avec des vidéos qui durent moins d'une heure, avec une bonne qualité sonore et un discours clair. Le fichier de transcription doit être dans la même langue que le dialogue de la vidéo.

Selon Catford (1974) "*translation is the replacement of textual material in one language (Source language) by equivalent textual material in another language (Target language)*". C'est-à-dire que «La traduction est le remplacement du matériel textuel dans une langue (Langue source) par du matériel textuel équivalent dans une autre langue (Langue cible)».

En outre, il existe les stratégies de la traduction pour traduire les sous-titres de films, c'est indiqué par Newmark (1984), il explique qu'il existe six stratégies pour traduire les sous-titres de films. Ce sont: 1. Traduction mot à mot (*Penerjemahan kata demi kata*) 2. Traduction littérale (*Penerjemahan Harfiah*) 3. Traduction fidèle (*Penerjemahan Setia*) 4. Traduction sémantique (*Penerjemahan Semantik*) 5. Adaptation (*Adaptasi*) 6. Traduction gratuite (*Penerjemahan Bebas*)

Dans l'activité de traduction de sous-titres, les traducteurs utilisent généralement la stratégie pour rendre la traduction du film court, claire et facilement compréhensible par les autres. Cependant, avec l'utilisation de cette stratégie, il y a généralement un changement dans la traduction des sous-titres de la langue source vers la langue cible. De plus, de nombreux sous-titres de films ont été trouvés qui ont diminué ou ajouté des mots et ont également changé la signification contextuelle. Voici

un exemple de modification de la traduction de la phrase de commande contenue dans les sous-titres du film *Le Chat Du Rabbin*.

pas une stratégie il y en a plusieurs.

Exemple :

1. Traduction mot à mot (*Penerjemahan kata demi kata*)

LS : Astri m'a acheté une robe hier.

LC: Astri membelikan sebuah gaun untuk saya kemarin.

2. Traduction littérale (*Penerjemahan Harfiah*)

LS : Bobby est un étudiant intelligent

LC : Bobby adalah murid yang pintar.

3. Traduction fidèle (*Penerjemahan Setia*)

LS : Je veux travailler dans la grande entreprise.

LC : Saya ingin bekerja di perusahaan yang besar.

4. Traduction sémantique (*Penerjemahan Semantik*)

LS : C'est un rat de bibliothèque.

LC: Dia adalah seorang kutu buku

5. Adaptation (*Adaptasi*)

LS : Le soleil levant s'avère ne pas être le soleil levant. C'est le monde qui tourne.

LC : Matahari terbit ternyata bukan matahari terbit.

6. Traduction gratuite (*Penerjemahan Bebas*)

LS : La fille à la robe rose est mon amie.

LC : Perempuan yang memakai gaun merah muda adalah teman saya.

Manque de stratégie il y en a les gens n'apprennent qu'une seule stratégie C'est un film d'animation français réalisé par Joann Sfar et Antoine Delesvaux, sorti le 1er juin en 2011. Le personnage principale de ce film est un chat prophète d'Algérie qui a le pouvoir de parler après avoir mangé un perroquet alors Rabbi Cat décide de faire sa bar mitzvah. Le problème que j'ai eu dans la traduction est qu'il y a souvent des erreurs de traduction telles que la langue source vers la langue cible.

D'après l'explication ci-dessus, on peut conclure qu'il y a un changement dans la traduction des sous-titres de films de la langue source vers la langue cible qui est influencée par la stratégie de traduction d'un film. Sur la base des résultats suivants, l'auteur s'intéresse à analyser de changements dans la traduction de sous-titres dans un film. Dans ce cas, l'auteur a choisi un film intitulé Le Chat Du Rabbini. Ainsi, l'auteur souhaite faire une recherche intitulée "Analyse De Strategie De Traduction Sous-titres Du Film Le Chat Du Rabbini".

B. Identification du Problème

Sur la base du contexte du problème ci-dessus, le problème peut être identifié comme suit:

1. Il existe la différence de la traduction de Sous-titres du film de la langue source vers la langue cible qui est influencé par l'analyse du film.
2. Le manque de connaissances sur la stratégie de traduction de Sous-titres dans un film le chat du rabbin.
3. Le manque de vocabulaire surtout dans le film le chat du rabbin
4. Le manque de connaissances grammaticales dans le film le chat du rabbin

C. Limitation du Problème

Sur la base de l'identification du problème ci-dessus, tous les problèmes ne seront pas abordés dans cette étude. Selon Catford (1974) "*translation is the replacement of textual material in one language (Source language) by equivalent textual material in another language (Target language)*". C'est-à-dire que «La traduction est le remplacement du matériel textuel dans une langue (Langue source) par du matériel textuel équivalent dans une autre langue (Langue cible)».

En outre, il existe les stratégies de la traduction pour traduire les Textes de films, c'est indiqué par Gottlieb (1992: 166), il explique qu'il existe dix stratégies pour traduire les Textes de films. Ce sont: a. L'expansion (*Expansion*), b. La paraphrase (*Paraphrase*), c. Le transfert (*Transfer*), d. L'imitation (*Imitation*), e. La transcription (*Transcription*), f. La délocalisation (*Dislocation*), g. La condensation (*Condensation*), h. La décimation (*Decimation*), i. La suppression (*Deletion*), j. La démission (*Resignation*).

En raison de plusieurs limitations qui existent chez le chercheur, cette étude se limite uniquement à la stratégie de traduction de sous-titres du film *Le Chat Du Rabbini*. Selon Newmark (1983) il explique qu'il existe six stratégies pour traduire les Textes de films. Ce sont: 1. Traduction mot à mot (*Penerjemahan kata demi kata*) 2. Traduction littérale (*Penerjemahan Harfiah*) 3. Traduction fidèle (*Penerjemahan Setia*) 4. Traduction sémantique (*Penerjemahan Semantik*) 5. Adaptation (*Adaptasi*) 6. Traduction gratuite (*Penerjemahan Bebas*)

D. Formulation Du Problém

En se fondant sur l'identification du problème et de limitation du problème ci-dessus, les problèmes de cette recherche se formulent comme suit :

1. Quelles sont les stratégies de traductions de sous-titres du film Le Chat Du Rabbin?
2. Quelle la stratégie dominante de traduction qui se trouve dans le film Le Chat Du Rabbin?

E. But De La Recherche

Cette recherche a pour but de savoir:

1. La stratégie de la traduction de sous-titres du film Le Chat Du Rabbin.
2. La Stratégie dominante de traduction qui se retrouve dans le film Le Chat Du Rabbin?

F. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche seront destinées aux :

1. Etudiants

1. Etudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent analyser la stratégie dans le film Le Chat Du Rabbin.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours de français.

3. Section Française

Cette recherche peut ajouter des références à la section française si bien que l'étude sur le français est plus riche surtout cela peut approfondir les connaissances sur l'analyse de la stratégie dans un film *Le Chat Du Rabbin*.

4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables d'analyser la stratégie dans le film *Le Chat Du Rabbin*.

